

## PROGRAMA DA OFICINA DE FRANCÊS

**Área de Língua:** Tradução do Francês

|                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>NOME DA OFICINA:</b> A tradução de contos infantis e as deformações de Berman          |
| <b>Coordenação –</b> Profa. Dra. Heloisa Brito de Albuquerque Costa                       |
| <b>Ministrantes:</b> Ananda Catharine dos Santos Mota do Carmo<br>Profa. Adriana Zavaglia |
| <b>Dia(s) da semana(s):</b> segunda-feira, quarta-feira e quinta-feira                    |
| <b>Horários:</b> 14h00 às 17h00 (3 horas de duração)                                      |
| <b>Carga horária total da oficina:</b> 9h (3 encontros)                                   |
| <b>Datas de início:</b> 02, 04 e 05 de agosto                                             |
| <b>Nº de vagas:</b> 20                                                                    |
| <b>Público alvo:</b> alunos de língua francesa                                            |
| <b>Tem monitor? Monitor-ministrante:</b>                                                  |
| <b>Nome do monitor:</b>                                                                   |
| <b>Pago?</b>                                                                              |
| <b>Valor Comunidade USP:</b>                                                              |
| <b>Valor Público Externo:</b>                                                             |

**Justificativa:** A tradução é um processo cognitivo reflexivo organizado com o apoio de um projeto de tradução cuja construção nem sempre é consciente e explicitada. A elaboração desse projeto depende da proposta e da subjetividade de cada tradutor. Dessa forma, essa oficina propõe discussões e exercícios reflexivos acerca da contextualização e tradução de Literatura Infantil e Juvenil no Brasil e a articulação do percurso tradutológico desde a elaboração do projeto de tradução até a sua realização, passando por exercícios reflexivos. Ao longo de três encontros, trabalharemos a articulação entre leitura do original, elaboração do projeto de tradução, a reflexão sobre as estratégias de tradução e seus efeitos culturais.

**Objetivo geral:** Estimular a compreensão do exercício reflexivo e consciente presente no ato tradutório. Apresentar o sistema de deformações descrito por Berman e sua

importância face à crítica da tradução. Sensibilizar o futuro tradutor para as particularidades da tradução de textos clássicos da Literatura Infantil.

### **Programa da oficina:**

#### **1º Encontro:** Apresentação do curso

1. Literatura infanto-juvenil (LIJ) e tradição francesa
- 1.2. Conto de fadas: da tradição oral à escrita
- 1.3. Charles Perrault e o livro *Les contes de ma mère l'oye*

#### **2º Encontro:** A reflexão sobre a tradução de LIJ

- 2.1. O ato tradutório da LIJ
- 2.2. O contexto de chegada: Brasil
- 2.3. Um projeto de (re)tradução para *Le maître chat ou Le chat botté*

#### **3º Encontro:** - A atividade reflexiva da tradução

- 3.1. Apresentação de conceitos como retradução, reescrita e deformação
- 3.2. O sistema de deformações segundo Antoine Berman
- 3.3. Prática de tradução e reflexão

### **Bibliografia:**

AZENHA JUNIOR, J. *Tradução e literatura infantil e juvenil*. In: AMORIM, LM., RODRIGUES, CC., and STUPIELLO, ÉNA., orgs. *Tradução & perspectivas teóricas e práticas* [online]. São Paulo: Editora UNESP; São Paulo: Cultura Acadêmica, 2015, pp. 209-232. ISBN 978-85-68334-61-4.

AZENHA JUNIOR, J. *A tradução para a criança e para o jovem: a prática como base da reflexão e da relação profissional*. *Pandaemonium Germanicum*, 9/2005, p. 367-392

BERMAN, Antoine. *L'Épreuve de l'étranger : Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard, 1984.

\_\_\_\_\_. *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain*. Paris: Seuil, 1999.

\_\_\_\_\_. *La retraduction comme espace de la traduction*. *Palimpsestes*, v. 4, 1990, 1-7. Disponível em: <<https://doi.org/10.4000/palimpsestes.596>>

\_\_\_\_\_. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris : Gallimard, 1995.

\_\_\_\_\_. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. (Trad.) Marie-Hélène C. Torres; Mauri Furlan; Andreia Guerini. Florianópolis: Tubarão, Copiart, PGET/UFSC 2013.

COELHO, Nelly Novaes. *Literatura infantil*. São Paulo: Ed. Moderna, 2000.

COLLOGNAT-BARÈS, Annie; BRUNET, Dominique; DRONNE, Frédéric. “Apresentação da edição francesa”. In: Contos de Charles Perrault. São Paulo: Paulinas, 2016, p . 7-12.

BUENO-RIBEIRO, Eliana. “Prefácio à edição brasileira”. In: PERRAULT, Charles. Contos de Charles Perrault. São Paulo: Paulinas, 2016, p . 13-50.

FRAZÃO, Dilva. Charles Perrault: escritor francês. Disponível em: <[https://www.ebiografia.com/charles\\_perrault/](https://www.ebiografia.com/charles_perrault/)>

FRANÇA, Cleide Guedes. *Le Chat Botté (1867) de Charles Perrault e o Gato de Botas (2010) de Maria Luiza Xavier de Almeida Borges: O personagem nas obras*. Orientadora: Mariana Janaina dos Santos Alves. 2018. 55 f. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Português-Francês) – Campus Oiapoque, Universidade Federal do Amapá, Oiapoque, 2018. Disponível em: <<http://repositorio.unifap.br:80/jspui/handle/123456789/363>>.

LEMELIN, André. Charles Perrault. disponível em: <<http://touslescontes.com/biblio/auteur.php?iDauteur=5>>

LEWIS, C. S. “Por vezes, os contos de fadas podem dizer melhor o que deve ser dito” In: Sobre Histórias. São Paulo: Thomas Nelson Brasil, 2018, p. 90-96.

OLIVEIRA, Anna Olga Prudente de; MARTINS, Marcia do Amaral Peixoto (Orientadora). *Histórias do tempo antigo com moralidades: uma análise diacrônica e sincrônica das reescritas da obra de Charles Perrault no Brasil*. Rio de Janeiro, 2018. 268p. Tese de Doutorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

OLIVEIRA, Anna Olga Prudente de. *A reescrita dos contos de Perrault no período inicial de desenvolvimento da literatura infanto-juvenil brasileira*. Tradução em revista, PUC-RJ, 17, p. 1533-1544, 2014

PERES, Fabiana Costa; MARINHEIRO, Edwylson de Lima; MOURA, Simone Moreira de. *A literatura infantil na formação da identidade da criança*. In: Revista eletrônica pró-docência. UEL. Edição Nº. 1, Vol. 1, jan-jun. 2012. Disponível em: <<http://www.uel.br/revistas/prodocenciafope>>